Игорь Бурдонов

ЗА ОРАНЖЕВОЙ ДВЕРЬЮ

тетрадь одиннадцатая

(СТИХИ 2003-2007)

и вокруг них

**Содержание:**

[1. КРАСНАЯ ПЫЛЬ И БЕЛАЯ РОСА 3](#_Toc157965834)

[红尘与白露 4](#_Toc157965835)

[2. СТАРЫЙ КЛЁН 5](#_Toc157965836)

[苍老的枫树 6](#_Toc157965837)

[*Стихотворный отклик Марии Панфиловой* 8](#_Toc157965838)

[3. РЖАВАЯ КУКУШКА — ПАУЧОК 9](#_Toc157965839)

[俳句变体 — 俳句变体 10](#_Toc157965840)

[4. ДЛИННОНОГОЕ СОЛНЦЕ — В ПУТИ И В ПУТИ 11](#_Toc157965841)

[俳句变体 — 俳句变体 12](#_Toc157965842)

[СТИХИ ЗА ВИНОМ 13](#_Toc157965843)

[吟诗须饮酒 14](#_Toc157965844)

[5. 1 15](#_Toc157965845)

[一 15](#_Toc157965846)

[6. 2 16](#_Toc157965847)

[二 16](#_Toc157965848)

[7. 3 17](#_Toc157965849)

[三 17](#_Toc157965850)

[8. 4 18](#_Toc157965851)

[四 18](#_Toc157965852)

[9. 5 19](#_Toc157965853)

[五 19](#_Toc157965854)

[10. 6 20](#_Toc157965855)

[六 20](#_Toc157965856)

[11. 7 21](#_Toc157965857)

[七 21](#_Toc157965858)

[12. 8 22](#_Toc157965859)

[八 22](#_Toc157965860)

[13. 9 23](#_Toc157965861)

[九 23](#_Toc157965862)

[14. 10 24](#_Toc157965863)

[十 24](#_Toc157965864)

[15. 11 25](#_Toc157965865)

[十一 25](#_Toc157965866)

[16. 12 26](#_Toc157965867)

[十二 26](#_Toc157965868)

[17. 13 27](#_Toc157965869)

[十三 27](#_Toc157965870)

1. **КРАСНАЯ ПЫЛЬ И БЕЛАЯ РОСА**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 61*

Два штампа китайской поэзии:

"Красная пыль" — метафора светских развлечений и светской мишуры.

"Белая роса" — метафора инея.

Даже пыль красна

На балу была.

А теперь бела

На траве роса.

5 декабря 2003

**红尘与白露**

中国诗歌的两种标记：

“红尘”——代表上流社会的享乐浮华。

“白露”——代表霜雪。意味着“生命短暂”。

红尘甚至

弥漫于舞会。

而此刻的青草

叶子上有露水。

2003年 12月 5日

2019，2，11 谷羽译

1. **СТАРЫЙ КЛЁН**

*Картина 8-го императора династии Сун Чжао Цзи (1082—1135) называется "Журавли"*

Старый клён похож на крышу

Императорского дома,

И взлетающую выше

Стаю диких и красивых.

А мы бродим по колено

В отсыревшей позолоте,

Из фарфоровых осенних

Пьём тяжёлое вино.

В небе, разом потемневшем,

Тело белой и холодной.

Будто целый год не евши,

Ветер рыскает голодный.

Неприкаянно-крылата,

Что украла чтю-то душу.

Тает бледная над сушей,

И над морем, и над небом.

13 октября 2006

**苍老的枫树**

宋朝第八位皇帝（宋徽宗）赵佶

（1082—1135）画的一幅画题为“鹤”

一棵苍老的枫树

像帝王宫殿的拱顶，

一群美丽的野鹤

飞翔在拱顶上空。

踩踏堆积的黄叶，

我们在随意闲逛，

欣赏瓷器般的秋色，

就像喝醉了酒一样。

天空忽然暗下来，

浮现出冷白的月亮。

像一年到头挨饿，

寒风凛冽带来凄凉。

我心茫然不知所措，

如有所失似被掏空。

陆地，海上，云霄，

月亮惨白渐渐消融，

2006年10月13

2019，5，8 谷羽译

2019，5，9 修改





*Стихотворный отклик Марии Панфиловой*

Внешняя невозмутимость так благородна.

Как доминошная косточка пусто/пусто.

Друг мой, молчанье твое — бесконечность.

Я благодарна за четкость формулировок.

О, как тонко ты однажды подметил:

Да, старый клён действительно напоминает

Крышу. Смотри: вот к Дому идет Император.

Ветер голодный навстречу. Чуть помолчали.

И разошлись. Пустота за ними сомкнулась.

2007

1. **РЖАВАЯ КУКУШКА — ПАУЧОК**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 65 и 66*

*Эти два стихотворения – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.*

|  |  |
| --- | --- |
| Знаки восхода  Кто рисует на небе?  Ветер не вспомнит...  Маленький мальчик  Дарит счастье забвенья  Ржавой кукушке  Белым песком сквозь пальцы  Детство уходит  В долгом узоре нитей  Нет колыбельки  апрель 2007 | Бледною тушью  Нитей переплетенье  Я нарисую  Старым игрушкам  Место на дне сундука  Ключ потерялся...  Что же уходит в вечность?  Тень оставляя  Плачет о чём паучок?  Нет паутинки  апрель 2007 |

*Стихотворение написано совместно с Татьяной Кудиновой.*

*(http://www.litsovet.ru/index.php/author.page?author\_id=1581).*

*Мы обменивались строками: каждый послал по первой строке сонета (Таня — левого, я — правого).*

*Далее каждый, получив письмо со строкой, отвечал письмом со следующей строкой.*

*Последняя строка левого сонета моя, а последняя строка правого сонета принадлежит Тане.*

**俳句变体 — 俳句变体**

|  |  |
| --- | --- |
| 日出的标志  这是哪位的画作？  阵风不记得  一个小男孩  不在乎布谷生锈  一心图快活  白沙穿过指缝流  童年正蹉跎  光阴之线虽好看  没有摇篮歌  2007年 4月  句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.  2019，2，14 谷羽译 | 淡淡的墨汁  线条的纵横交织  我作画运笔  陈旧的玩具  被我锁在箱子底  钥匙已丢失……  什么能进入永恒？  只留下影子  蜘蛛网已不存在  蜘蛛在哭泣  2007年 4月  句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.  2019，2，14 谷羽译 |

1布谷生锈，壁钟上的布谷鸟， 定时出现鸣叫报时。

布谷生锈，意味着壁钟损坏， 小孩子不关心时间。

1. **ДЛИННОНОГОЕ СОЛНЦЕ — В ПУТИ И В ПУТИ**

*опубликовано в газете "МОЛ" № 1 2008*

*Опубликовано в Рефлект...куадусешщт #39*

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 63 и 64*

*Эти два стихотворения – это два японских сонета,*

*образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам.*

*Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.*

|  |  |
| --- | --- |
| Идёт по земле  Длинноногое солнце  С макушкой в небе  И прячется тень  Улыбаются тучи  Смеются люди  Но что ему краски дня  Луну-подружку  Он ищет в ночи  Но ночь от него бежит  апрель 2007 | В пути и в пути  По сути, бродяга-бомж  С росой на ступнях  В его котомке  К бумаге прижалась кисть  Они ждут чудес  Встречного ветра песни  Он сердцем слышит  И пишет стихи  Где чудо дневной Луны  апрель 2007 |

**俳句变体 — 俳句变体**

|  |  |
| --- | --- |
| 沿大地行走  腿脚长长的太阳  头顶亮光光  阴影尽躲藏  天空的云彩微笑  人们笑脸扬  不爱白昼的美景  夜晚他寻找  女朋友月亮  可黑夜怕见太阳  2007年 4月  句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.  2019，2，14 谷羽译 | 上路吧上路  流浪汉颠簸流离  台阶露水湿  他的背囊里  白纸紧贴着毛笔  纸笔等奇迹  迎面来风唱小曲  他的心聆听  运笔写成诗  白昼月亮的传奇  2007年 4月  句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.  2019，2，14 谷羽译 |

**СТИХИ ЗА ВИНОМ**

В китайском классическом романе «Троецарствие» описывается эпизод, когда Цао Цао — полководец и первый министр при последнем марионеточном императоре династии Хань, тот самый Цао Цао, который в будущем, после распада империи, создаст северное царство Вэй, пригласил к себе полководца Лю Бэя — будущего основателя западного царства Шу — для того, чтобы определить: герой Лю Бэй или нет, и может ли он составить конкуренцию Цао Цао в борьбе за власть над Поднебесной.

Это определение героя делалось с помощью подогретого вина. Говоря попросту, Цао Цао пытался споить Лю Бэя, но тот был начеку. Я нашел в интернете картину, правда, не знаю, какого художника, которая так и называется: «Defining a Hero While Warming the Wine» — ну что-то вроде «Определение героя с помощью подогретого вина».

А потом я нашел в интернете еще одну картину художника Yi Yong, которую он нарисовал в 2005 году и которую назвал чуть иначе: "Defining a Hero While Drinking the Wine", что в вольном, но не менее точном, переводе звучит как «Соображают на троих».

Вот на этой картине я и написал свои двенадцать хайку. Для этого картина преобразовывалась в программе Adobe Photoshop в полярные координаты — последовательно 12 раз. И после каждого преобразования получалось новое изображение, на котором я и писал хайку. Кстати, все они правильно размера: 5 - 7 - 5 слогов. Посмотрите, что вышло.



**吟诗须饮酒**

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

中国古典小说《三国演义》中有一段情节，写曹操与刘备饮酒论英雄的故事。曹操是挟天子以令诸侯的统帅与丞相，他的儿子曹丕逼宫篡位称帝建立了北方的魏，刘备后来成了西蜀的君主。曹操请刘备饮酒，为了试探刘备是不是真正的英雄，会不会跟他争夺天下的主宰权。

这段试探英雄的描写借助了温酒的细节。简单说吧，曹操指望刘备酒后吐真言，不料刘备早有提防。我从网上找到了一幅图画，不知画家是哪一位。画上写着：“青梅煮酒论英雄”。

后来我在网上又找到一幅中国画，是画家易阳2005年的作品。画的题目稍有不同：“把酒论英雄”，如果采用比较随意、不太准确的译法，意思大概是“对三国的想象”。

正是根据这幅画，我写了12首俳句。

并把这幅画图画变形做了12幅插图。

附带说，所有俳句都遵循5 — 7 — 5音节的格律。

请大家观赏，会有怎样的结果。



1. **1**

Стихи за вином...

Подражание древним.

Тоже ведь пили!



**一**

把酒须吟诗……

古代风尚应延续。

饮酒人人迷！

1. **2**

Стихи за вином…

Хризантема в бокале.

Все же закуска!



**二**

把酒须吟诗……

菊花泡在酒杯里。

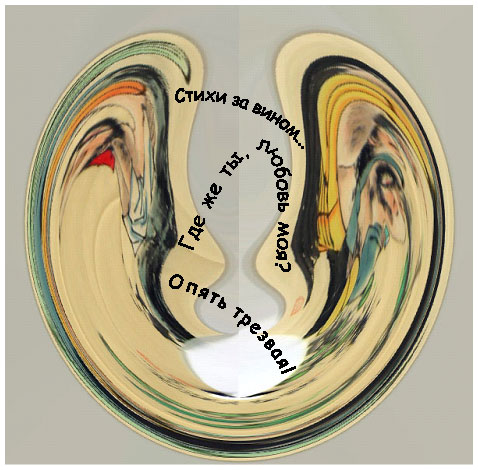
有菜更可喜！

1. **3**

Стихи за вином...

Где же ты, любовь моя?

Опять трезвая…



**三**

把酒须吟诗……

我的爱人在哪里？

头脑又清晰……

1. **4**

Стихи за вином...

Чокаюсь с древним поэтом

Почти на равных…



**四**

吟诗须饮酒……

陪古代诗人朋友

几乎是平手……

1. **5**

Стихи за вином...

Содрогаются горы!

Допьёшь — тишина…



**五**

把酒须吟诗……

四周山岭在摇晃！

干杯无声响……

1. **6**

Стихи за вином...

Вместе радостно льются,

Вместе иссякнут…



**六**

把酒须吟诗……

美酒流淌同欢畅，

万事皆可忘……

1. **7**

Стихи за вином...

За хорошим — хороши,

За плохим — плохи…



**七**

把酒须吟诗……

碰到美酒诗亦好，

酒次诗亦次……

1. **8**

Стихи за вином...

Так и вертятся рифмы

Зелёненькие…



**八**

把酒须吟诗……

诗韵委婉遂心愿，

韵律绿如蓝……

1. **9**

Стихи за вином…

В придорожной канаве.

Трезвый не знает!



**九**

把酒须吟诗……

醉后卧倒大路边。

酣美人不知！

1. **10**

Стихи за вином...

На дружеской попойке

Так поэтичны!



**十**

把酒须吟诗……

奉陪友人须尽欢，

诗意留心间！

1. **11**

Стихи за вином...

До самой смерти, то есть

До самого дна!



**十一**

吟诗必饮酒……

挚友至死心不变，

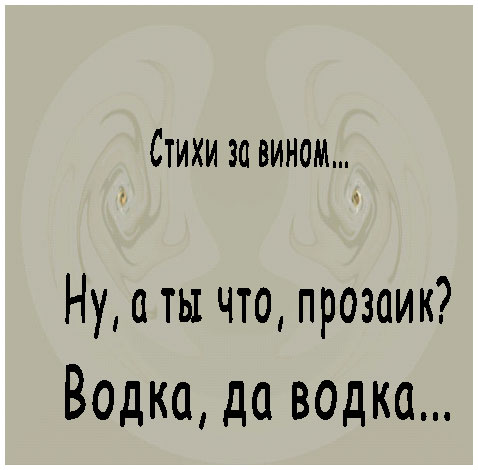
饮酒要喝干！

1. **12**

Стихи за вином...

Ну, а ты что, прозаик?

Водка да водка...



**十二**

吟诗须饮酒……

散文家，你怎么看？

白酒啊白酒……

1. **13**

Не ждите конца!

Разве могут иссякнуть

Стихи и вино?

13 октября 2006 — октябрь 2007 — 2021



**十三**

不必等收场！

取之不尽如流水

诗酒岁月长！

2021，6，20谷羽译

2021，6，23修改。